

Научная статья

УДК 81'374

DOI: 10.47475/1994-2796-2026-511-5-119-127

ПРОБЛЕМА МОДЕЛИРОВАНИЯ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ КОМПЛЕКСНОГО УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Павел Андреевич Колбин¹, Елена Иосифовна Голованова²

¹ Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия, p.kolbin23@gmail.com, 0009-0001-5815-3566, SPIN-cod: 7751-9091

² Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия, terminolog2011@rambler.ru, 0000-0002-8777-4484

Аннотация. Статья посвящена проблеме моделирования словарной статьи комплексного учебного словаря авиационной терминологии на основе когнитивно-прагматического принципа репрезентации терминологических единиц. Актуальность исследования обусловлена возрастающими требованиями к профессионально ориентированной языковой подготовке специалистов гражданской авиации, а также необходимостью формирования у обучающихся навыков нормативного, коммуникативно целесообразного и осмысленного употребления авиационной терминологии в условиях профессионального дискурса. В работе рассматриваются особенности репрезентации терминологических единиц в учебном словаре с учетом когнитивных и прагматических характеристик термина. Обосновывается дифференцированный подход к формированию микроструктуры словарной статьи с учетом семантической сложности термина и специфики его функционирования в профессиональной коммуникации. Теоретической основой исследования послужили труды отечественных ученых в области терминоведения, терминографии, когнитивного исследования языка и учебной лексикографии. На основе анализа существующих подходов к организации микроструктуры словаря предлагается модель словарной статьи, включающая формальные, интерпретационные, ассоциативные, прагматические, иллюстративные и микрокомпозиционные параметры. Особое внимание уделяется роли визуализации, отражению в словаре системных терминологических связей и нормативных характеристик профессионального употребления терминов. В статье подчеркивается, что эффективное усвоение авиационной терминологии невозможно без учета концептуальных связей между терминами и особенностей их функционирования в профессиональной коммуникации. Делается вывод о том, что комплексный учебный словарь авиационной терминологии способен выступать не только справочным, но и обучающим инструментом, обеспечивающим системное усвоение специальной лексики и развитие профессиональной коммуникативной компетенции обучающихся.

Ключевые слова: учебная лексикография, авиационная терминология, комплексный учебный словарь, профессиональный дискурс, микроструктура словаря

Для цитирования: Колбин П. А., Голованова Е. И. Проблема моделирования словарной статьи комплексного учебного словаря авиационной терминологии // Вестник Челябинского государственного университета. 2026. № 5 (511). С. 119–127. DOI: 10.47475/1994-2796-2026-511-5-119-127

Original article

PROBLEM OF MODELING A DICTIONARY ENTRY OF A COMPREHENSIVE EDUCATIONAL DICTIONARY OF AVIATION TERMINOLOGY

Pavel A. Kolbin¹, Elena I. Golovanova²

¹ Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia, p.kolbin23@gmail.com, 0009-0001-5815-3566, SPIN-cod: 7751-9091

² Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia, terminolog2011@rambler.ru, 0000-0002-8777-4484

Abstract. The article is devoted to the problem of modeling a dictionary entry for a comprehensive educational dictionary of aviation terminology based on the cognitive-pragmatic principle of representing terminological units in the context of modern educational lexicography and terminography. The relevance of the study is driven by the

increasing demands for professionally-oriented language training of civil aviation specialists, as well as the need to develop learners' skills in the normative, communicatively appropriate, and conceptually meaningful use of aviation terminology within professional discourse. The paper examines the specifics of representing terminological units in an educational dictionary, taking into account the cognitive and pragmatic characteristics of the term. A differentiated approach to designing the microstructure of a dictionary entry is substantiated, factoring in the semantic complexity of the term and the specific features of its functioning in professional communication. The theoretical foundation of the study is built upon the works of domestic scholars in the fields of terminology science, terminography, cognitive linguistics, and educational lexicography. Based on the analysis of existing approaches to the organization of dictionary microstructure, a dictionary entry model is proposed, which includes formal, interpretative, associative, pragmatic, illustrative, and microcompositional parameters. Special attention is paid to the role of visualization, systemic terminological relations, and the normative characteristics of professional term usage. The article emphasizes that the effective acquisition of aviation terminology is impossible without considering the conceptual links between terms and the peculiarities of their functioning in professional communication. It is concluded that a comprehensive educational dictionary of aviation terminology can serve not merely as a reference guide, but as an educational tool that ensures the systematic acquisition of specialized vocabulary and the development of learners' professional communicative competence.

Keywords: educational lexicography, aviation terminology, comprehensive educational dictionary, professional discourse, dictionary microstructure

For citation: Kolbin PA, Golovanova EI. Problem of Modeling a Dictionary Entry of a Comprehensive Educational Dictionary of Aviation Terminology. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2026;(5(511)):119-127. (In Russ.). DOI: 10.47475/1994-2796-2026-511-5-119-127

Введение

Потребность специалистов авиационной отрасли, в частности пилотов гражданской авиации, в эффективной коммуникации и понимании специальной литературы как в процессе профессиональной подготовки, так и при выполнении международных полетов обуславливает необходимость совершенствования речевых навыков и овладения профессиональным языком авиации. Для этого обучающимся, помимо владения английским языком на базовом уровне, необходимо усвоить ключевую единицу профессионального языка — термин. Одним из основных инструментов, способствующих освоению специальной лексики, выступает учебный словарь, который обеспечивает обучающихся необходимыми сведениями о соответствующих терминах. П. Н. Денисов считает учебным словарем «лишь такой словарь, в котором минимальная лексическая система, составляющая его словник, в состоянии выполнить четыре функции: учебную, систематизирующую, справочную и нормативную» [6, с. 210].

Среди современных лексикографических и терминографических изданий, посвященных авиационной сфере, доминируют переводческие словари. Данный тип справочных изданий в силу своей специфики — стремлению к максимально полному охвату терминологии — не реализует учебную функцию. Первостепенной задачей подобных ресурсов является обеспечение рецептивных видов деятельности, а именно содействие в переводе и чтении узкоспециальных текстов. Однако пере-

вод не позволяет раскрыть всей полноты значения интересующего термина. Как отмечал основоположник теории лексикографии в отечественном языкознании Л. В. Щерба, «обычные переводные словари не дают настоящего знания иностранных слов, а лишь помогают догадываться об их смысле в контексте» [16, с. 302].

Безусловно, чтение специальной литературы представляет важный аспект профессиональной подготовки авиационных специалистов, однако это не обеспечивает глубокого усвоения терминологических единиц. Именно в силу ориентации исключительно на рецептивные виды деятельности, переводные словари могут служить лишь в качестве справочного пособия, так как не удовлетворяют коммуникативных потребностей учащихся, оставляя вне поля деятельности формирование речевых умений.

Согласно точке зрения И. Б. Игнатовой, основная задача учебного словаря состоит в том, чтобы «облегчить читателю активное воспроизведение речи, выбор нужного слова из лексической совокупности и правильное его употребление» [8, с. 35]. Поскольку любой термин функционирует не изолированно, а как элемент определенной терминосистемы, отражающей концептуальную структуру профессиональной области, его корректное использование предполагает формирование в сознании обучающегося целостного профессионального концепта, включающего содержательное ядро понятия, его системные связи и типичные условия актуализации. Следовательно,

необходима многоаспектная репрезентация термина в учебном словаре, что обусловлено как методическими задачами обучения, так и когнитивной природой терминологической единицы. На это направлена разработка модели комплексного учебного словаря авиационных терминов.

Данная статья написана с учетом достижений отечественного терминоведения (см.: [1; 2; 13 и др.]) и основных направлений развития терминографии [5; 11; 12; 15]. Под последней, по определению З. И. Комаровой, понимается «интегративная научно-прикладная дисциплина об истории, теории и практике терминологических словарей, формирующая методологию, методы, методики и технологии для наиболее оптимального проектирования, составления, поддержки и эффективного использования созданного продукта (терминологических словарей) для решения различных научных и прикладных задач» [12, с. 106].

В качестве основных методов в исследовании использованы общенаучные методы моделирования, анализа, синтеза, обобщения и систематизации. В целом работа базируется на синтезе лингвистических, лексикографических и терминоведческих методов. Специальный терминографический характер имеет методика конструирования словаря.

Инвариантная модель словарной статьи и специфика построения словарной статьи учебного словаря

Особенности представления языковых единиц определяются микроструктурой каждого словаря и организацией в нем важнейших лексикографических реквизитов. Под микроструктурой словаря понимается построение словарной статьи как отдельной интегративной единицы внутри сложной семиотической системы, которой является словарь.

В. В. Дубичинский в качестве основных элементов словарной статьи выделяет: 1) заголовочную единицу; 2) ее фонетическую характеристику; 3) ее грамматическую характеристику; 4) семантизацию заголовочной единицы (толкование, дефиниция, переводной эквивалент и т.д.); 5) сочетаемость характеристику заголовочной единицы; 6) словообразовательные возможности заголовочной единицы; 7) этимологические справки; 8) иллюстративные примеры (лексикографические иллюстрации); 9) лексикографические пометы; 10) энциклопедическую информацию; 11) отсылки, примечания [7, с. 107–112].

Представленный перечень рассматривается как инвариантная модель словарной статьи,

элементы которой теоретически могут входить в состав любого лексикографического продукта, однако обязательное следование этой модели не всегда оправдано в условиях учебного словаря. А. Е. Супрун сформулировал задачу учебного словаря следующим образом: «Задача учебного словаря, адресованного учащемуся, в отличие от задачи традиционного справочного словаря, состоит не в том, чтобы дать одинаковые справки по всем словам, а в том, чтобы дать необходимые сведения по необходимым словам» [14, с. 46]. В рамках настоящего исследования предполагается, что структура словарной статьи в двуязычном учебном словаре не должна быть однородной для всех терминов. Объем и характер представляемой информации должны варьироваться в зависимости от конкретной терминологической единицы. Вместе с тем словарная статья должна обеспечивать достаточный для понимания и нормативного употребления термина объем информации, сохраняя структурное единообразие при вариативности наполнения отдельных компонентов.

Так, например, для понимания термина *firewall* — *пожарная перегородка* достаточно перевода, поскольку его значение является семантически прозрачным и не вызывает существенных затруднений при интерпретации. Включение развернутой дефиниции не играет ключевой роли в формировании первичного представления о данном термине. Однако полный отказ от дефиниции не представляется методически обоснованным, поскольку нельзя исключать ситуаций, при которых обучающийся испытывает потребность в уточнении понятийного содержания термина. Иллюстративный материал может рассматриваться как дополнительное средство семантизации, хотя и не является концептуально значимым компонентом словарной статьи применительно к названному термину. В данном случае раскрытие значения посредством перевода и краткой дефиниции без привлечения иллюстративных средств является достаточным и методически обоснованным.

Иная ситуация наблюдается при обращении к термину *dutch roll*. Формальный его перевод — «голландский шаг» — не раскрывает специфики стоящего за ним явления, поскольку его понимание предполагает представление о механизме движения самолета. В данном случае перевода недостаточно, точное определение термина в учебном словаре будет играть ключевую роль в формировании профессионального понятия (подробнее см.: [3; 4]), а визуальный иллюстративный

материал (схема, рисунок) будет способствовать более наглядному осмыслению характера движения воздушного судна и облегчит когнитивную интерпретацию описываемого процесса.

Рассмотрим термин *takeoff* — *взлет*. На первый взгляд, он не представляет трудностей ни с точки зрения перевода, ни с точки зрения общего понимания. Однако при осуществлении радиосвязи его применение имеет нормативные ограничения: данное слово используется исключительно перед взлетом во фразах *ready for takeoff* и *cleared for takeoff* и запрещено к употреблению в иных ситуациях. Следовательно, в данном случае требуется указание на нормативные особенности использования термина в профессиональной коммуникации, что не является обязательным для функционирования указанных выше наименований.

Приведенные примеры демонстрируют необходимость осознанного и дифференцированного формирования словарной статьи с учетом семантических и функциональных особенностей каждой терминологической единицы, отобранной в словарь. Учебный словарь не предполагает механического включения всех возможных характеристик термина. Напротив, отбор представляемой информации должен быть методически мотивирован и ориентирован на реальные потребности обучающегося. Это позволит повысить учебную ценность словаря.

Основные параметры описания авиационных терминов в учебном словаре

Для моделирования структуры словарной статьи двуязычного учебного словаря авиационных терминов мы исходим из описания микрокомпозиции специального словаря, предложенной С. В. Гриневым-Гриневицем. На основе сопоставительного исследования терминологических и общих словарей автор выделил девять групп лексикографических реквизитов: регистрационные, формальные, этимологические, атрибутивные, интерпретационные, ассоциативные, прагматические, иллюстративные и микрокомпозиционные реквизиты [5, с. 50]. В соответствии с названными группами реквизитов возможно говорить о параметрах словарной статьи.

Наиболее актуальными применительно к учебному словарю авиационной терминологии представляются следующие параметры.

1. Формальные параметры

В данную группу целесообразно включить сведения об особенностях формы заглавной вокабулы: ее произношении, словоизменительных характеристиках, а также возможных ареальных вариантах написания.

2. Интерпретационные параметры

В зависимости от степени сложности термина средствами его объяснения могут выступать научная дефиниция, словарное толкование, иллюстративное определение, контекстуальное объяснение значения или энциклопедическое определение.

3. Ассоциативные параметры

К данной группе относится информация о семантическом окружении лексической единицы: дублиеты, абсолютные синонимы, варианты формы, квазисинонимы, антонимические соответствия, смежные термины, а также данные о лексической сочетаемости.

4. Иллюстративные параметры

Несмотря на то, что иллюстративные средства не всегда играют ключевую роль в понимании термина, полный отказ от них не представляется методически оправданным. Визуальная составляющая способствует облегчению когнитивного усвоения терминологического материала, особенно для обучающихся с выраженной визуальной доминантой восприятия.

5. Микрокомпозиционные параметры

К числу значимых характеристик словарной статьи относятся ее графическое оформление и композиционная организация: выбор шрифта, его размер и цветовое решение, структура статьи и расположение ее элементов.

Основываясь на данных элементах, общую структуру словарной статьи учебного словаря авиационной терминологии можно представить следующим образом (рис. 1).

В зависимости от специфики конкретного термина отдельные элементы микрокомпозиции словарной статьи могут быть опущены при отсутствии методической необходимости их включения. Вместе с тем обязательным, на наш взгляд, является наличие дефиниции термина на русском и английском языках.

В качестве иллюстрации приведем вариант словарной статьи термина *aircraft* (рис. 2).

Поскольку данный термин охватывает различные виды летательных аппаратов, использование иллюстративного материала позволяет наглядно представить тип обозначаемых предметов и сформировать корректное концептуальное содержание термина не как наименования отдельного объекта (например, самолета), а как обобщающего наименования летательных аппаратов, которое предполагает существование различных их видов. В блоке формальных параметров приводятся транскрипция термина и указание



Рис. 1. Структурная модель словарной статьи
Fig. 1. Structural model of a dictionary entry

AIRCRAFT – ЛЕТАТЕЛЬНЫЙ АППАРАТ
/ˈeɪkrɑːft/
мн. aircraft

Летательный аппарат (ЛА) – любое транспортное средство, с двигателем или без него, способное летать, например, самолёт или вертолёт.

Aircraft – any vehicle, with or without an engine, that can fly, such as a plane or helicopter.

Классификация ИКАО:

- lighter-than-air aircraft** – летательный аппарат легче воздуха
 - airship - дирижабль
 - balloon - аэростат / воздушный шар
- heavier-than-air aircraft** – летательный аппарат тяжелее воздуха
 - aeroplane – самолёт
 - landplane – сухопутный самолёт
 - seaplane – гидросамолёт
 - amphibian – самолёт-амфибия
 - rotorcraft – винтокрылый летательный аппарат
 - gyroplane – автожир
 - helicopter – вертолёт

Классификация по турбулентному следу:

- (L) Light aircraft** – легкое воздушное судно (взлетная масса ≤ 7000 кг (15 000 фунтов));
- (M) Medium aircraft** – среднее aircraft (7000 кг (15 000 фунтов) < взлетная масса < 136 000 кг (300 000 фунтов))
- (H) Heavy aircraft** – тяжелое aircraft (взлетная масса > 136 000 кг (300 000 фунтов))

Рис. 2. Словарная статья «AIRCRAFT – ЛЕТАТЕЛЬНЫЙ АППАРАТ»
Fig. 2. Dictionary entry "AIRCRAFT - AIRCRAFT"

на нерегулярную форму множественного числа, поскольку многие обучающиеся ошибочно используют форму *aircrafts*. Ассоциативные параметры реализованы в виде родо-видовой классификации летательных аппаратов, что способствует осмыслению лексико-семантических связей термина и уточнению области его функционирования. Классификация по турбулентному следу отражает нормативный статус термина и указывает на условия употребления обозначений *light*, *medium* и *heavy aircraft*.

Предполагается, что организация словника в разрабатываемом учебном словаре будет основываться на принципе тематической структуризации, поскольку «тематическая структуризация обладает определенными преимуществами, в частности, демонстрирует взаимосвязь терми-

нов внутри определенной группы, что способствует упрощению процесса их запоминания» [9, с. 340]. Соответственно, логически обоснованным представляется вслед за словарной статьей, посвященной родовому термину *aircraft*, дать описание других членов данной тематической группы, а именно — видовых терминов *airship*, *balloon*, *aeroplane*, *landplane*, *seaplane*, *amphibian*, *rotorcraft*, *gyroplane*, *helicopter*, представленных в блоке ассоциативных параметров.

В качестве еще одного примера рассмотрим словарную статью с заголовочным термином *takeoff* (рис. 3).

В данном варианте словарной статьи, помимо толкования заголовочной единицы и указания гипонимических обозначений, формирующих представление о дифференциации соответствующ-



TAKEOFF – ВЗЛЕТ

/'teɪk.ɒf/

Взлет – этап полета, включающий в себя разбег самолета и отрыв с последующим набором высоты 400 м над уровнем взлетно-посадочной полосы, или высоты, на которой заканчивается переход в полетную конфигурацию в зависимости от того, какая из этих высот больше

Takeoff – a phase of flight that includes the aircraft’s takeoff roll and liftoff, followed by a climb to a height of 400 m above runway level, or to the altitude at which the transition to the flight configuration is completed, whichever is higher

- 1) Normal takeoff – нормальный взлет
- 2) Aborted takeoff – прерванный взлет
- 3) Continued (completed) takeoff – продолженный взлет

В английской фразеологии «takeoff» используется **только в указаниях о разрешении и запрещении взлета** – «cleared for takeoff» и «cancel takeoff». В любых других ситуациях используются слова и словосочетания «departure, after departure» (вылет, после вылета) и «airborne, when airborne» (отрыв, после отрыва).

Примеры стандартных фраз:

READY FOR TAKE-OFF – К ВЗЛЕТУ ГОТОВ

CLEARED FOR TAKE-OFF /REPORT AIRBORNE/ – ВЗЛЕТ РАЗРЕШАЮ /ДОЛОЖИТЕ ОТРЫВ/

CLEARED FOR TAKE-OFF RUNWAY (number) – ВПП (номер), ВЗЛЕТ РАЗРЕШАЮ

HOLD POSITION, CANCEL I SAY AGAIN CANCEL TAKE-OFF – ОСТАВАЙТЕСЬ НА МЕСТЕ, ВЗЛЕТ ЗАПРЕЩАЮ, ПОВТОРЯЮ, ВЗЛЕТ ЗАПРЕЩАЮ

Рис. 3. Словарная статья «TAKEOFF – ВЗЛЕТ»

Fig. 3. Dictionary entry for “TAKEOFF”

щих видов объектов, приводятся сведения об особенностях нормативного функционирования наименования. Ключевой характеристикой, требующей обязательного усвоения, является регламентированный характер использования авиационного термина в профессиональной коммуникации. В этой связи в блоке прагматических параметров представлено разъяснение нормативного статуса термина в форме правила его применения в условиях радиообмена. Указаны также стандартные устойчивые сочетания (формулы), закрепленные нормативными документами ИКАО, что направлено на предупреждение типичных ошибок и формирование у обучающегося навыка корректного употребления данной единицы в процессе реальной профессиональной коммуникации.

Заключение

Таким образом, разработка комплексного двуязычного учебного словаря авиационной терминологии предполагает переосмысление традиционных принципов терминографического описания и переход к дифференцированной модели организации словарной статьи. Предлагаемая модель словарной статьи основывается на когнитивно-прагматическом подходе к представлению терминологических единиц. Когнитивный аспект реализуется посредством отражения понятийных связей термина, его места в структуре профессионального знания, а также через использование ассоциативных и иллюстративных компонентов, способствующих формированию целостного профессионального концепта. Прагматический аспект проявляется в фиксации нормативных ограничений, особенностей функцио-

нирования термина в условиях профессиональной коммуникации и типичных контекстов его употребления, включая стандартизированную фразеологию радиообмена. Особое значение в структуре словарной статьи приобретают визуальные и интерпретационные средства представления информации. Использование схем, изображений, классификаций и иных средств когнитивной визуализации позволяет существенно повысить степень осмысленности усвоения терминологического материала и облегчает процесс формирования профессиональной языковой компетенции обучающихся.

Принцип вариативности микроструктуры словарной статьи, обоснованный в статье, позволяет адаптировать объем и характер представляемой информации к специфике конкретного термина и реальным образовательным потребностям пользователей словаря. Такой подход обеспечивает методическую целесообразность лексикографического описания и способствует повышению учебной эффективности словаря.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с разработкой электронной версии комплексного учебного словаря авиационной терминологии, основанной на принципах мультимедийности и интерактивности. Электронный формат позволит реализовать расширенную систему терминологических связей, интегрировать аудиовизуальные материалы, обеспечить нелинейную навигацию и создать условия для более эффективного формирования профессиональной коммуникативной компетенции специалистов гражданской авиации.

Список источников

1. Авербух К. Я., Карпова О. М. Терминоведение и терминография. Общая лексикография и терминологические словари // Лексические и фразеологические аспекты перевода. М. : Академия, 2009. С. 47–169.
2. Голованова Е. И. Когнитивное терминоведение в России (конец XX – начало XXI веков) // *Slavic terminology of the end of the 20th and the beginning of the 21st centuries: a collective monograph of members of the Terminology Commission under the International Committee of Slavic Scholars* / Ivashchenko V., Kochan I., Bozdechova I., Levicka J., Shelov S., Grinev S., Golovanova E., Komarova Z., Dubichynskyi V. Kiev: Zhnets, 2018. С. 204–229.
3. Голованова Е. И. Особый статус терминов-фразеологизмов в метаязыке науки // Вестник Омского университета. 2013. № 1 (67). С. 69–75.
4. Голованова Е. И. Условность связи формы и содержания как одно из свойств термина // Когнитивные исследования языка. 2019. № 39. С. 29–37.
5. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь / С. В. Гринев-Гриневиц. М. : ЛИБРОКОМ, 2021. 222 с.
6. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. М. : Русский язык, 1993. 248 с.
7. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка. М. : Наука: Флинта, 2009. 432 с.
8. Игнатова И. Б. Некоторые аспекты учебной лексикографии // Проблемы современной лексикографии : материалы междунар. науч. конф. Белгород, 1999. С. 35–36.

9. Колбин П. А. Специфика представления авиационной терминологии в двуязычном учебном словаре // Когнитивные исследования языка. 2025. № 1–2 (62). С. 338–342.
10. Комарова З. И., Прошина А. А. Моделирование двуязычного словаря-тезауруса по экономике. Екатеринбург : Форум-книга, 2009. 275 с.
11. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. 156 с.
12. Комарова З. И. Современная терминография как научно-прикладная дисциплина: концептуальный аспект // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2019. № 3. С. 87–108.
13. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М. : КомКнига, 2006. 256 с.
14. Супрун А. Е. Некоторые свойства учебного словаря и словарь для обучающего // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. М. : Русский язык, 1978. С. 43–47.
15. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии. Тюмень: Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 1999. 200 с.
16. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л. : Наука, 1974. 428 с.

References

1. Averbukh KYa, Karpova OM. Terminology and therminography. General lexicography and terminology dictionaries. In: *Leksicheskiye i frazeologicheskiye aspekty perevoda = Lexical and phraseological aspects of translation*. Moscow, 2009; 47-169. (In Russ.).
2. Golovanova EI. Cognitive terminology in Russia (late XX - early XXI centuries). In: *Slavic terminology of the end of the 20th and the beginning of the 21st centuries: a collective monograph of members of the Terminology Commission under the International Committee of slavic Scholars*. Kiev, 2018; 204-229. (In Russ.).
3. Golovanova EI. Special status of phraseological terms in the metalanguage of science. *Vestnik Omskogo universiteta = Bulletin of Omsk University*. 2013;1(67):69-75. (In Russ.).
4. Golovanova EI. The conventionality of the relationship between form and content as one of the properties of the term. *Kognitivnyye issledovaniya yazyka = Cognitive language research*. 2019;(39):29-37. (In Russ.).
5. Grinev-Grinevich SV. Vvedeniye v terminografiyu: Kak prosto i legko sostavit' slovar' = Introduction to Therminography: How simple and easy to create a dictionary. Moscow, 2021, 222 p. (In Russ.).
6. Denisov PN. Leksika russkogo yazyka i printsipy yeye opisaniya = Vocabulary of the Russian language and principles of its description. Moscow, 1993, 248 p. (In Russ.).
7. Dubichinskiy VV. Leksikografiya russkogo yazyka = Lexicography of the Russian language. Moscow, 2009, 432 p. (In Russ.).
8. Ignatova IB. Some aspects of instructional lexicography. In: *Problemy sovremennoy leksikografii = Problems of modern lexicography*. Belgorod, 1999; 35-36. (In Russ.).
9. Kolbin PA. Specifics of aviation terminology presentation in bilingual training dictionary. *Kognitivnyye issledovaniya yazyka = Cognitive language research*. 2025;1-2 (62):338-342. (In Russ.).
10. Komarova ZI, Proshina AA. Modelirovaniye dvuyazychnogo slovarya-tezaurusya po ekonomike = Modeling a bilingual thesaurus dictionary on economics. Yekaterinburg, 2009, 275 p. (In Russ.).
11. Komarova ZI. Semanticheskaya struktura spetsial'nogo slova i yeye leksikograficheskoye opisaniye = Semantic structure of a special word and its lexicographic description. Sverdlovsk, 1991, 156 p. (In Russ.).
12. Komarova ZI. Modern therminography as a scientific and applied discipline: a conceptual aspect. *Aktual'nyye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki = Actual problems of German studies, novelistics and Russian studies*. 2019;(3):87-108. (In Russ.).
13. Leychik VM. Terminovedeniye: predmet, metody, struktura = Terminology: subject, methods, structure. Moscow, 2006, 256 p. (In Russ.).
14. Suprun AE. Some properties of the training dictionary and the dictionary for the trainer. In: *Problemy uchebnoy leksikografii i obucheniya leksike = Problems of educational lexicography and lexicon training*. Moscow, 1978; 43-47. (In Russ.).
15. Tabanakova VD. Ideograficheskoye opisaniye nauchnoy terminologii = Ideographic description of scientific terminology. Tyumen', 1999, 200 p. (In Russ.).
16. Shcherba LV. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' = Language system and speech activities. Leningrad, 1974, 428 p. (In Russ.).

Информация об авторах

П. А. Колбин — аспирант кафедры теоретического и прикладного языкознания.

Е. И. Голованова — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания.

Information about the authors

P. A. Kolbin — postgraduate student of the Department of Theoretical and Applied Linguistics.

E. I. Golovanova — Dr. Sci. (Philology), Professor, Professor of the Department of Theoretical and Applied Linguistics.

Статья поступила в редакцию 25.05.2026; одобрена после рецензирования 27.05.2026; принята к публикации 28.05.2026.

The article was submitted 25.05.2026; approved after reviewing 27.05.2026; accepted for publication 28.05.2026.

Вклад авторов: оба автора сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.